



**ORGANIZA EL AYUNTAMIENTO DE CIRAUQUI Y COMISIÓN DE FIESTAS**  
ANTOLATZAILEAK ZIRAUQUIKO UDALA ETA JAI BATZORDEA  
**CREACIÓN Y DISEÑO POR RUT BEORLEGUI**  
RUT BEORLEGUIK SERTUA ETA DISEINATUA

FIESTAS DE CIRAUQUI 2018

2018ko ZIRAUKIKO FESTAK



Después de 358 días ya están aquí de nuevo las fiestas! Para algunas personas se habrá hecho corta la espera, para otras en cambio, eterna. Todas tenemos una percepción distinta del tiempo.

Cada una vivimos y disfrutamos las fiestas de distinta manera. Unas las viven como una carrera de 100 metros lisos, desde el chupinazo las cogen como un sprint, como si no hubiera un mañana. Estas no suelen durar muchos días sin tener que quedarse algún día en la cama. No faltan las que las viven como una carrera de 1.500 metros. Su inicio es explosivo, los días centrales se centran en los actos gastronómicos y terminan con gran fuerza. Las hay maratonianas, que empiezan las fiestas a un ritmo pausado pero muy fiable. Estas son las que no dejan de asistir a ningún acto del programa llegando a todo. Finalmente tendríamos a las que se toman las fiestas como un Ironman, que hacen una mezcla de los tres anteriores estilos, acuden a todos los actos programados, llevan siempre el ritmo de 1.500 metros y aun les quedan fuerzas para realizar sprints en sus actos favoritos.

Todas estas formas de vivir las fiestas son loables, pero en ninguna de ellas ha de faltar el mayor de los respetos hacia el resto y el compartir la fiesta de forma igualitaria. Por todo esto, un año más, nos vemos en el cohete y os deseamos unas felices fiestas!!!

358 egun ondoren, hemen ditugu festak berriz ere! Batzuei, ziur, itxaronaldia motz egin zaiela, besteei, aldiz, amaiezina. Bakoitzak badu denboraren berezko pertzepzioa.

Pertsona bakoitzak festak bizitzeko eta gozatzeko modu ezberdinak ditu. Batzuek 100 metroko lasterketa balitz bizitzen dituzte, txupinazo egunetik esprinta hasten dira, biharamunetik ez balitz bezala. Horiek ez dute asko irauten egunen bat ohean gelditu gabe. Beste batzuek, aldiz, 1500 metroko lasterketa balitz hartzen dute. Hasiera ikaragarria da, erdiko egunetan gastronomian jartzen dute arreta, eta indar handiz bukatzen dute. Maratoilariak ere badaude, hauek erritmo lasaia baina fidagarria dute. Programaren jarduera guztietara joango dira bat ere galdu gabe. Eta, azkenean, Ironmanak daude, aurreko hiru estiloak nahasten dituzte: jarduera guztietara joaten dira, 1500 metroko erritmoa mantentzen dute jai guztietan zehar, eta, oraindik ere, indartsu dira gustuko jardueretan esprintatzeko.

Festak bizitzeko eta konpartitzeko era horiek guztiak laudagarriak dira, baina guztietan errespetua eta berdintasuna ezinbestekoak dira.

Beraz, txupinazoan elkartuko garelakoan, festa zoriontsuak izan!!!

JUEVES 13 Vispera. Orquesta EDELWEIS.  
OSTEGUNA 13 Bespera. EDELWEIS orkestra



- 13:00 Disparo del cohete anunciador desde el balcón del Ayuntamiento.  
Entrega de pañuelico en el Ayuntamiento a las niñas y niños nacidos durante el año 2017. A continuación la Txaranga Galtzarra animará la plaza.  
Udaletxeko balkoitik suziriaren jaurtiketa. 2017 urtean zehar jaiodiren hurrei zapia emango zaie Udaletxean. Ondoren Galtzarra Txarangak herriko enparantzaalaituko du
- 14:00-15:00 Concierto vermouth con la orquesta EDELWEIS.  
EDELWEIS orkestrarekin vermouth kontzertua.
- 17:00 1ª Ronda Campeonato de mus en los porches de la plaza.  
Enparantzako arkupeetan mus txapelketaren lehenengo kanporaketak.
- 18:00-19:30 Concierto a cargo de MARIACHI INTERNACIONAL ELEGANCIA MEXICANA.  
Kontzertua MARIACHI INTERNACIONAL ELEGANCIA MEXICANA taldearekin.
- 20:00 Salve de Hilarion Eslava en la iglesia San Román.  
Hilarion Eslavaren Salbea, San Roman elizan.
- 20:30-22:00 Primera sesión de baile a cargo de la orquesta EDELWEIS.  
A continuación baile de la Era.  
EDELWEIS orkestraren eskutik festetako lehenengo dantzaldia. Ondoren Larrain dantza.
- 22:00 Primer "torico de fuego".  
Lehen zezensuzkoa.
- 01:00-04:00 Verbena con EDELWEIS.  
EDELWEIS orkestrarekin gaupasa ahaztezina.



VIERNES 14 Día de la Cruz y de los Mayores. Orquesta KRESALA.  
OSTIRALA 14 Helduen eta Gurutzearen eguna. KRESALA orkestra

- 8:00 Aurora de la Sta. Cruz con nuestros auroros.  
Geure auroroek Gurutze deunaren aurora abestuko dute.
- 10:00 Dianas con la Txaranga Galtzarra y reparto de regalos a nuestros mayores.  
Galtzarra txarangarekin Dianak. Geure nagusiei opariak banatuko zaizkie.
- 12:00 Misa y procesión en honor a la Santa Cruz. Seguidamente se servirá un aperitivo en el ayuntamiento para todos los vecinos amenizado por la Txaranga.  
Gurutze Deunaren ohorez meza eta prozesioa. Segidan hamaiketako udaletxean nahi dutenentzat, Txaranga bitartean musika joko du.
- 14:00-15:00 Vermouth con KRESALA.  
KRESALA orkestrarekin bermuta.
- 17:45 Partido de pelota en el frontón.  
Pilotalekuan pilota partidua.
- ARITZ LASA - GARCIA  
TAINTA - PASKUAL
- 18:30 En la plaza Cuentacuentos "Ciclonautas, bicivoladores y otros cuentos sin motor" a cargo de Sergio Salinas para l@s niñ@s. (Subvencionado por Mancomunidad de Servicios Sociales de Base Valdizarbe). A continuación se elegirá al alcalde o alcaldesa txiki para el día del niñ@.  
Haurrentzat "Ziklonautak, bizikleta hegalariak eta motorrik gabeko beste ipuin batzuk" Sergio Salinas Ipuinkontalariaren eskutik enpatantzan. (Izarbeibarko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuko Mankomunitateak babestuaz). Ondoren haurren egunerako alkate edo alkatesa txikiaren hautaketa izango da.
- 20:00 Ronda por el pueblo acompañada de la comparsa de gigantes y cabezudos.  
Buruhandi eta erraldoien konpartsarekin kalejira herrian barna.
- 20:30-22:00 Baile con la orquesta KRESALA. A continuación sorteo del Día por el morro, baile de la Era y torico de fuego.  
KRESALA orkestrarekin dantzaldia. Gero Eguna musutruk zozketa egingo da, jarraian Larrain dantza eta zezensuzkoa.
- 01:00-05:00 Verbena con Kresala  
KRESALA orkestrarekin gaupasa.



SABADO 15 Día de la Juventud, Orquesta TARANTELLA.  
LARUNBATA 15 Gazteriaren eguna. TARANTELLA orkestra.

13:00-1:400

Trikitixas y pintxos en la plaza.  
Enparantzan trikitixak eta pintxoak.

14:00-15:00

Vermouth con el DUO IMPERIAL.  
DUO IMPERIAL taldearekin bermuta.

15:00

Comida de la juventud en la plaza, Bingo y Monólogos.  
Gazteentzako herri-bazkaria, Bingoa, eta Bakarrizketak.



18:00-20:30

Ronda copera con GAZTE Txaranga.  
GAZTE Txarangarekin kalejira.

20:30-22:00

Sesión de Baile con la orquesta TARANTELLA.  
A continuación Bingo y torico de fuego.  
TARANTELLA orkestrarekin dantzaldia.  
Honen ostean, Bingoa eta zezensuzkoa.



22:30-01:00

Cena de bocatas a cargo del Gaztetxe y a continuación  
ronda nocturna con Gazte Txaranga.  
Gaztetxearen eskutik bokatak afaltzeko,  
ondoren Gazte Txarangarekin kalejira.



01:00-05:00

Verbena con la orquesta TARANTELLA.  
TARANTELLA orkestrarekin gaupasa.



DOMINGO 16 Día de los disfraces. Orquesta TARANTELLA.  
 IGANDEA 16 Mozorroen eguna. TARANTELLA orkestra.



13:00 Aperitivo para los mayores en la plaza.  
 Udaletxeko enparantzan helduentzat hamaiketakoa.

13:00 JOTAS con Ana Ganuza la voz de Navarra.  
 Ana Ganuza Nafarroako ahotsarekin JOTAK.

14:00-15:00 Vermouth con TARANTELLA.  
 TARANTELLA orkestrarekin bermuta.

17:30 Partido de futbol correspondiente a la primera jornada  
 de Preferente en Antxekoa:  
 Ligako lehenengo jardunaldiko fútbol partidua:

CD ZIRAUKI - CD INJERTO

18:00 Encierro Txiki por el antiguo recorrido de las vacas, para participar habrá que  
 acudir disfrazad@s y merendola para reponer fuerzas.  
 Behien ibilbide zaharretik Entzierro Txiki, parte hartzeko mozorroturik  
 etorri beharko daeta ondoren indarrak berritzeko askaria.

19:30-20:30 Ronda con Txaranga Galtzarra y la comparsa de gigantes y cabezudos.  
 Galtzarra txarangarekin eta buruhandi eta erraldoien konpartsarekin  
 kalejira

20:30-22:00 Baile con la orquesta TARANTELLA. A continuación torico de fuego.  
 TARANTELLA orkestrarekin dantzaldia. Honen ostean zezensuzkoa.

00:00 XLVIII Concurso de Disfraces.  
 XLVIII Mozorro Txapelketa.

00:00-04:00 Verbena con la orqueta TARANTELLA.  
 TARANTELLA orkestrarekin gaupasa.



LUNES 17 Día del Mitiko y de l@s Niñ@s. Orquesta AZABACHE.  
 ASTELEHENA 17 Mitiko eta Haurren eguna. AZABACHE orkestra



- 11:45 Chupinazo txiki a cargo del alcalde o alcaldesa txiki, entrega de pañuelo y vara de mando. Alkate edo alkatesa txikiak txupinazoa botako du, aginte makila nahiz zapia ematen zaizkiolarik.
- 12:00 Misa y ofrenda infantil. Meza eta haurren lore eskeintza.
- 12:30-15:00 Hinchables, karts y multiactividades en el frontón. Pilotalekuan puzgarriak, kart eta joku anitzak.
- 13:00 Degustación popular de queso y vino en la plaza. Enparantzan gazta eta ardoa dastatuko da.
- 14:00-15:00 Vermouth con AZABACHE. AZABACHE orkestrarekin bermuta.
- 15:00 Comida mítica con menú de sidrería y Bingo. Sagardotegi menuaz hornitutako bazkari mitiko eta Bingoa.
- 17:00-19:30 Hinchables, karts y multiactividades en el frontón. Pilotalekuan puzgarriak, kart eta joku anitzak
- 17:00-19:30 Actuación con el mitiko LUZIANO. LUZIANO mitikoarekin musika saioa.
- 19:30-20:30 Ronda con Txaranga Galtzarra y la comparsa de gigantes y cabezudos. Galtzarra txarangarekin eta buruhandi eta erraldoien konpartsarekin kalejira.
- 20:30-22:00 Sesión de Baile con la orquesta AZABACHE. Después torico de fuego. AZABACHE orkestrarekin dantzaldia. Ondoren zezensuzkoa.
- 01:00-04:00 Verbena con AZABACHE. AZABACHE orkestrarekin gaupasa.
- 01:00-04:00 Caldico a cargo del chef Bonilla Berasategi. Geure chef Bonilla Berasategiren eskutik salda goxo goxo eta bero beroa.





MARTES 18 Día de la Mujer. Orquesta NUEVA ALASKA.  
 ASTEARTEA 18 Emakumearen eguna. NUEVA ALASKA orkestra.



12:00 Misa. Proclamación de alcaldesa, entrega de pañuelo y vara de mando.  
 Acompañada por los gaiteros.  
 Meza. Alkatesaren hautaketa, aginte makila nahiz zapia ematen zaizkiolarik.  
 Gaitarien musikaz blai.

13:00 Sardinada.  
 Sardinada.

14:00-15:00 Vermouth con PANTXO BALBUENA.  
 PANTXO BALBUENA artistarekin bermuta



15:00 Comida popular para las mujeres en la plaza. Después actuación sorpresa.  
 Enparantzan emakumeen bazkari herrikoia. Ondoren, ekitaldi sorpresa.

17:00 Final de mus.  
 Mus txapelketaren finala.

18:30 Encierro Txiki por el antiguo recorrido de las vacas.  
 Behien ibilbide zaharretik Entzierro Txiki.

19:30-20:30 Ronda con Txaranga Galtzarra y la comparsa de gigantes y cabezudos.  
 Galtzarra txarangarekin eta buruhandi eta erraldoien konpartsarekin kalejira.

20:30-22:00 Sesión de Baile con la orquesta NUEVA ALASKA.  
 Después baile de la Era y torico de fuego.  
 NUEVA ALASKA orkestrarekin dantzaldia.  
 Ondoren Larrain dantza eta zezensuzkoa.

01:00- 04:00 Verbena con la orquesta NUEVA ALASKA.  
 NUEVA ALASKA orkestrarekin gaupasa.

04:00 Almuerzo con sorpresa culinaria.  
 Hamaiketako berritzailea



MIÉRCOLES 19<sup>o</sup> Día del Pueblo. Orquesta NUEVA ALASKA.  
ASTEAZKENA 19 Herriaren eguna. NUEVA ALASKA orkestra.

Preparación de calderetes.  
Kaldereteen prestaketa.



- 15:00 Comida popular en la plaza y concurso de "calderos".  
Enparantzán bazkari herrikoia eta kaldereteen txapelketa.
- 17:00 Bingo popular con grandes premios.  
Sari dardartiak dakartzan bingo herrikoia.
- 17:30 Actuación musical con la orquesta NUEVA ALASKA.  
NUEVA ALASKA orkestrarekin musika ekitaldia.
- 19:00 Última ronda con la Txaranga Galtzarra y la comparsa de gigantes y cabezudos para despedir las fiestas.  
Jaiei agurra emateko Galtzarra Txarangaren eta buruhandi eta erraldoien konpartsaren azkeneko kalejira herrian zehar.
- 20:30-22:00 Baile con la orquesta NUEVA ALASKA.  
Ultimo torico de fuego, Traca infantil y pobre de mí.  
NUEVA ALASKA orkestrarekin dantzaldia.  
Azken zezensuzkoa, haurrentzako traka eta gaixoa ni.
- 04:00 Última verbena con NUEVA ALASKA y estruendo final.  
Entrega de maillots a los ganadores en la plaza.  
Azken gaupasa NUEVA ALASKA orkestrarekin eta bukaerako danbatekoa.  
Irabazleentzat mailloten banaketa.



### Durante las fiestas / Festetan zehar

Los días 10, 11 y 12 de septiembre, estará abierta la exposición de fotografía de 16:30 a 19:30 en la Biblioteca. En fiestas se hará entrega del premio del VIII certamen de fotografía de Cirauqui. Pasadas las fiestas se expondrán en la biblioteca. Irailaren 10, 11 eta 12an Ziraukiko Liburutegian 16:30tatik 19:30ra argazki erakusketatik irekita eta ikusgai egonen da. Festetan zehar Ziraukiko zortzigarren argazki lehiaketaren sariak banatuko dira. Festak pasata, liburutegian ikusgai izango dira.

### Torico de fuego / Zezensuzkoa

Se advierte que el festejo del torico de fuego se llevará a cabo en la plaza y alrededores de la misma, por lo que en caso de siniestro en relación al mismo con algún vehículo, este ayuntamiento no se hará responsable.

Ohartarazi nahi da zezensuzkoa plazan eta horren ingurukoetan eginen dela, beraz, kotxeren batekin istipuren bat suertatzen bada, udal honek ez du erantzukizunik hartuko.



# JAIETAN ETA BELDURRIK GABE ERE LIBRES, LIBREAK TAMBIEN Y SIN EN FIESTAS MIEDO



Nafarroako  Gobierno  
bernua de Navarra

INSTITUTO NAVARRO PARA LA IGUALDAD AYUNTAMIENTOS POR LA IGUALDAD EN FIESTAS  
NAFARROAKO BERDINTASUNERAKO INSTITUTUA JAIETAN BERDINTASUNAREN ALDERO UDALAK